

Phrasem	attaccare bottone
Formale Varianten	N.B.: Die Infinitivform des Verbs <i>attaccare</i> wird beim Gebrauch des Phrasems oft apokopiert, d.h. in der verkürzten Form attaccar <i>bottone</i> realisiert.
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Gelegentlich tritt die Pluralform bottoni auf, vgl.: <i>O nel suo delizioso Travesties, dove James Joyce e Tristan Tzara, a Zurigo nel 1917, attaccano bottoni con Lenin che risponde sì sì in russo (da, da), ed ecco inventato il Dada.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 10]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ ATTACCARE bottone (con qualcuno₂), vgl.: <i>Mauro₁ ha poi trovato subito un ottimo argomento per attaccare bottone con Sarah₂: la Spagna, meta di viaggio di entrambi [...].</i> (PAISÀ); <i>Provai₁ ad attaccare bottone con una ragazza vicino a me₂, ma lei si disfo' di me con poche parole.</i> (WEBBIT) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, 6, 7 etc.] • qualcuno₁ ATTACCARE bottone (con qualcuno₂) (su qualcosa₃), vgl.: <i>Mentre la ragazza₁ cerca di attaccare bottone su come sono simpatici gli italiani₂, e sulla storia della sua vita₃, riesco ad afferrare il telecomando di un piccolo televisore.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 2] • (selten) qualcuno₁ ATTACCARE bottone (a qualcuno₂), vgl.: <i>Clancy₁ era soltanto un military freak, un fanatico di cose militari che attaccava bottone ai clienti in uniforme₂, per raccogliere qualche briciola di pettegolezzo da caserma [...].</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 8, La Repubblica 5] <p>N.B.: Zum Gebrauch der Valenz <i>a qualcuno</i>, die das Phrasem semantisch etwas modifiziert, s. <i>Gebrauchshinweise</i>.</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Gelegentlich tritt das Phrasem zusammen mit dem Zeitadverb subito auf, vgl.: <i>Con loro ho subito attaccato bottone ed abbiamo parlato a lungo di un sacco di argomenti, [...].</i> (WEBBIT) [vgl. auch WEBBIT 4]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Das Phrasem steht öfter in Infinitivsätzen, die durch die final gebrauchte Präposition per eingeleitet werden, vgl.: <i>La provenienza geografica è per i norvegesi un argomento di conversazione comunissimo per "attaccare bottone" con estranei.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 4, WEBBIT 1, 6, 8, La Repubblica 2, CORIS 4] • Mitunter wird mit Gerundialsätzen, die durch <i>verba dicendi</i> wie dire, chiedere eingeleitet werden, zum Phrasem übergeleitet, vgl.: <i>È stata lei ad attaccare bottone chiedendomi di dov'ero, da quanto tempo ero lì e altre cose.</i> (CORIS) <i>Alla scena ha assistito Owen, che insospettito dalla scenetta si avvicina alla ragazza e attacca bottone, dicendole che assomiglia molto ad una persona che conosce</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 8, WEBBIT 9] • Das Phrasem wird öfter zusammen mit Verben gebraucht, die ein Versuchen, ein Bemühen oder ein Gelingen ausdrücken, wie provare a, cercare di, riuscire a, vgl.: <i>Provai ad attaccare bottone con una ragazza vicino a me, ma lei si disfo' di me con poche parole.</i> (WEBBIT) <i>Sono diventata decisamente socievole, riesco ad attaccare bottone in treno con passeggeri, controllori, capi stazione,</i> (WEBBIT) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 7, CORIS 1, 2, 7]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>soffro ancora la rottura con la mia ragazza e mi chiedo se potrò ancora aprire il mio cuore ad un'altra persona.. per gli amici, ok potrei frequentare una palestra, ma come si attacca bottone in palestra?</i> (itTenTen)
Semantisches Feld	approccio conversazione

Bedeutung	<p>1 eine Person ansprechen, weil man daran interessiert ist, mit ihr ins Gespräch zu kommen [und allg. Kontakt zur ihr aufzunehmen], mit ihr Smalltalk zu führen o.Ä. [und sich dazu überwinden müssen, da man schüchtern ist, die andere Person nicht gut kennt o.Ä.], vgl.: <i>Sono diventata decisamente socievole, riesco ad attaccare bottone in treno con passeggeri, controllori, capi stazione, sugli ascensori con i vecchietti a commentare i vari tipi di ascensori, [...]. (WEBBIT)</i> <i>Nel paese di Serracavallo riusciamo ad attaccare bottone con due vecchietti che parlavano fra di loro in un dialetto strettissimo. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 6, WEBBIT 11, itTenTen 2]</i></p> <p>2 eine Person ansprechen, um mit ihr zu flirten oder sich an sie heranzumachen [und sich dazu überwinden müssen, da man schüchtern, aufgeregt o.ä. ist], vgl.: <i>È una bella ragazza: Jasser ci prova, cerca di attaccar bottone. (CORIS)</i> <i>Fermarsi a guardare superficialmente questo evento si vedono solo dei gran bevitori di birra e gente che va lì solo per attaccar bottone con gente del sesso opposto (anche dello stesso come s'è visto prima...), [...]. (WEBBIT) [vgl. auch WEBBIT 7, CORIS 3]</i></p>
Situativer Rahmen	<p><i>Bedeutung 1:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ansprechen fremder Personen auf Reisen o.Ä., vgl. PAISÀ 2, 8, CORIS 1 • Ansprechen fremder Personen in bestimmten alltäglichen Situationen (z.B. <i>auf einer Zugfahrt, in einer Bar o.Ä.</i>), vgl. PAISÀ 6, WEBBIT 3, 10, La Repubblica 2, 5 <p><i>Bedeutung 2:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>nicht näher spezifizierbar</i>
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst es schafft, mit jemandem ins Gespräch zu kommen, vgl.: <i>Alla fine il valente Luke riesce ad attaccare bottone col batterista, uno sciroccato molto simpatico che si muoveva come un folle sul palco. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, CORIS 1]</i> • <u>darstellen</u>, dass man andere Leute gerne anspricht, um mit ihnen ins Gespräch zu kommen, vgl.: <i>[...] e poiché sono una persona che attacca volentieri bottone in treno, finisco per raccontare l'episodio alle persone che mi stanno a fianco. (WEBBIT)</i> • <u>bewusstmachen</u>, dass man es mittlerweile problemlos schafft, mit anderen Leuten ins Gespräch zu kommen, vgl.: <i>Sono diventata decisamente socievole, riesco ad attaccare bottone in treno con passeggeri, controllori, capi stazione, sugli ascensori con i vecchietti a commentare i vari tipi di ascensori, [...]. (WEBBIT)</i> • <u>darstellen</u>, dass man [ohne Erfolg] versucht, mit jemandem Gespräch zu kommen, vgl.: <i>Era un'atmosfera glaciale. Provai ad attaccare bottone con una ragazza vicino a me, ma lei si disfo' di me con poche parole. (WEBBIT) [vgl. auch La Repubblica 7]</i> • <u>bewusstmachen</u>, dass man von jemandem auf aufdringliche und lästige Weise angesprochen wurde, vgl.: <i>Sul treno, nonostante l'i pod, il portatile e il raffreddore, attacca bottone con me una donna: una pazza! (PAISÀ)</i> • <u>bewusstmachen</u> [und zugleich kritisieren], dass jemand auf aufdringliche und lästige Weise versucht, jemanden anzusprechen oder anzufirten, vgl.: <i>In un battere di ciglia, l'intera combriccola d'amici s'era fiondata sul gruppo di signorine, cercando, subitaneamente, d'attaccar bottone. (WEBBIT) [vgl. auch WEBBIT 1, 10, CORIS 2]</i>
Register	meist informell, aber auch neutral
Besonderheiten	

Gebrauchshinweise

Attaccar(e) bottone (con qualcuno) sollte nicht mit dem äußerst ähnlichen Phrasem *attaccare un bottone (a qualcuno)* verwechselt werden. Der Unterschied zwischen den Phrasemen ist, dass *attaccar(e) bottone (con qualcuno)* i. d. R. schlicht die Kontakt- und Gesprächsaufnahme mit einer Person bezeichnet, während *attaccare un bottone (a qualcuno)* negativ konnotiert ist und bedeutet, dass jmd. gegen den eigenen Willen in eine lange und unangenehme Unterhaltung verwickelt wird. Für *attaccar(e) bottone (con qualcuno)* ist eine negative Konnotation zwar nicht ausgeschlossen, sie kommt jedoch selten vor (vgl. PAISA 6, WEBBIT 1, 10).

Wenn *attaccar(e) bottone (con qualcuno)* mit der Valenz *a qualcuno* gebraucht wird - dieser Gebrauch ist zwar möglich, aber deutlich seltener -, kann es, je nach Kontext, der Bedeutung von *attaccare un bottone (a qualcuno)* ein wenig näherkommen (vgl. WEBBIT 5, La Repubblica 4).

Wird die (seltener) Pluralvariante *attaccare bottoni* gebraucht, so ist es mitunter schwer, sie entweder der Bedeutung von *attaccar(e) bottone (con qualcuno)* oder der von *attaccare un bottone (a qualcuno)* zuzuordnen, da die vom Sprecher intendierte Bedeutung dann im Kontext zu suchen ist.

Wird die Form *attaccare bottone* absolut (d.h. ohne Valenz) gebraucht, so liegt keine Ambiguität vor (d.h. das Fehlen des unbestimmten Artikels *un* ist in diesem Fall ein klarer Indikator für das Vorliegen der hier beschriebenen Bedeutung, s. *Bedeutung*).

Während *attaccar(e) bottone*, wie bereits erwähnt, sowohl mit der Valenz *con qualcuno* (häufig) als auch mit der Valenz *a qualcuno* (selten) gebraucht werden kann, kommt für *attaccare un bottone* ausschließlich der Gebrauch mit der Valenz *a qualcuno* in Frage.

Was die **Gebrauchsfrequenz** angeht, so kann gesagt werden, dass *attaccar(e) bottone (con qualcuno)* insgesamt deutlich häufiger gebraucht wird als *attaccare un bottone (a qualcuno)*. Vielen Muttersprachlern (vor allem den jüngeren) ist das Phrasem *attaccare un bottone (a qualcuno)* nicht geläufig, während *attaccare bottone (con qualcuno)* zweifellos gängig ist.

Thesaurus Lexeme

V: parlare
abbordare; apprezzare; corteggiare; provarci
S: approccio; complimento; spasimante
Adj/AGG: /
Adv/Avv: /
ANTON: ignorare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: rompere il ghiaccio
fare il primo passo
fare il filo a qlcu.; fare il cascamoto/galletto/[pesce lessa] con qlcu.; fare la corte a qlcu.;
KOLL/COLL: attaccare discorso con qlcu.; iniziare/intavolare un discorso con qlcu.; rivolgere la parola a qlcu.
provarci con qlcu.
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: non dare confidenza; tenere le distanze; [mi tengo]/sto sulle mie; [ti tieni]/stai sulle tue/..., ecc.

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
[führt nur das Phrasem 'attaccare un bottone (a qualcuno)' auf: jdn. in ein Gespräch verwickeln]
- **Il Sansoni Tedesco:**
[führt nur das Phrasem 'attaccare un bottone (a qualcuno)' auf]
- **Langenscheidt/Paravia:**
[unter 'attaccare':] jdn anquasseln, anquatschen (o jdn mit Geschwätz aufhalten) [unter 'bottone':] FIG. attaccare un bottone a qcn., attaccare bottone con qcn. jdn mit Geschwätz aufhalten, jdn anquasseln, anquatschen
- **PONS online-Wörterbuch:**
[führt nur das Phrasem 'attaccare un bottone (a qualcuno)' auf: jdn. in ein Gespräch verwickeln]
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
1 jnd. ansprechen; mit jmd. ins Gespräch kommen; ein Gespräch mit jmd. anknüpfen; mit jmd. eine Unterhaltung anfangen; (*negativ*) jmd. ein Gespräch aufdrängen
2 jnd. anmachen; sich an jnd. ranmachen; jnd. anbaggern; jnd. angraben; jmd. Avancen machen; Annäherungsversuche machen; jmd. an die Wäsche gehen/wollen; versuchen, [mit jmd.] anzubandeln/jdn. aufzureißen

Bearbeitet von

Riccardo Imperiale